Porównanie tłumaczeń Hioba 36:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uważaj, abyś nie zwracał się ku niegodziwości, gdyż ją wybrałeś\* zamiast niedoli.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pamiętaj, byś nie zwracał się ku niegodziwości, z powodu której popadłeś w niedolę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Strzeż się, abyś nie zważał na nieprawość; gdyż wybrałeś to sobie zamiast utrapienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Strzeż, abyś się nie oglądał na nieprawość, obierając ją sobie nad utrapienia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Strzeż, abyś nie ustąpił ku nieprawości: boś tej począł naszladować po nędzy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bacz, byś ku złu nie zbaczał, bo za to dosięgnie cię nędza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Strzeż się, abyś się nie zwracał ku niegodziwości, gdyż z powodu niej znosisz cierpienie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Strzeż się, abyś nie zwrócił się ku grzechowi, gdyż przedkładasz go ponad cierpienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uważaj, byś nie zwracał się w stronę grzechu, w przeciwnym razie sam będziesz winien swojego nieszczęścia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Strzeż się, abyś się ku nieprawości nie skłonił, chociaż jesteś doświadczony cierpieniem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але бережися, не чини зла, бо в цьому ти освободився від бідноти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uważaj, byś się nie zwracał ku niecności, bo ją sobie wybrałeś bardziej niż niedolę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bacz, żebyś się nie zwrócił ku temu, co nikczemne, bo raczej to wybrałeś niż uciśnienie. |

1. 1) wybrałeś, ּבָחַרְּתָ (bacharta), em. na: gdyż za nią jesteś doświadczany przez niedolę, ּבֻחַרְּתָ (bucharta). [↑](#footnote-ref-2)